

PD-ABN.886



U.S. ECONOMIC ASSISTANCE PROGRAM IN EGYPT

93494

**CONFORMED
COPY**

File

A.I.D. Project Number 263-0236

PROJECT
GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE
UNITED STATES OF AMERICA
FOR
SECONDARY CITIES PROJECT

Dated: 29 SEP 1994

FUNDING INFORMATION	
Agreement No. 72-114/51037	Project No. P940874
Country Code	HES49423263KG13
Project Value	\$30. M.
Start Date	09/29/94
End Date	09/30/2004
BY <i>[Signature]</i> SE	

BEST AVAILABLE COPY

Table of Contents
Project Grant Agreement

	<u>Page</u>
Article 1: The Agreement	1
Article 2: The Project	1
SECTION 2.1. Definition of Project	1
SECTION 2.2. Incremental Nature of Project	2
Article 3: Financing	2
SECTION 3.1. The Grant	2
SECTION 3.2. Grantee Resources for the Project	3
SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date	3
Article 4: Conditions Precedent to Disbursement	4
SECTION 4.1. First Disbursement	4
SECTION 4.2. Disbursements for Technical Assistance	5
SECTION 4.3. Disbursements for Construction	5
SECTION 4.4. Notification	6
SECTION 4.5. Terminal Dates for Conditions Precedent	6
Article 5: Special Covenants	7
SECTION 5.1. Payment of Taxes, Tariffs, Duties and other Levies by the Ministry of Housing & Public Utilities	7
SECTION 5.2. Documentation Required for Duty-Free Importation of Commodities and Personal Effects	8
SECTION 5.3. Project Evaluation	9
SECTION 5.4. Exemption from Decennial Liability Law	9
SECTION 5.5. Terms of Construction Contracts; Role of the Engineer	10
SECTION 5.6. Salary Supplements and Incentives	10
SECTION 5.7. Ratification	10
Article 6: Procurement Source	10
SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs	10
SECTION 6.2. Local Currency Costs	11
Article 7: Disbursement	11
SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs	11
SECTION 7.2. Disbursement for Local Currency Costs	12
SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement	13
SECTION 7.4. Rate of Exchange	13

Table of Contents (continued)
Project Grant Agreement

Article 8: Miscellaneous	13
SECTION 8.1. Communications	13
SECTION 8.2. Representatives	14
SECTION 8.3. Language of the Agreement	14
SECTION 8.4. Standard Provisions Annex	15
SECTION 8.5. Effective Date	15
Annex 1	
PROJECT DESCRIPTION	
Annex 2	
PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS	

Table of Contents
Project Grant Standard Provisions Annex

	<u>Page</u>
Article A: Project Implementation Letters	1
Article B: General Covenants	1
SECTION B.1. Consultation	1
SECTION B.2. Execution of Project	1
SECTION B.3. Utilization of Goods and Services	2
SECTION B.4. Taxation	2
SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit	2
SECTION B.6. Completeness of Information	3
SECTION B.7. Other Payments	3
SECTION B.8. Information and Marking	3
Article C: Procurement Provisions	3
SECTION C.1. Special Rules	3
SECTION C.2. Eligibility Date	4
SECTION C.3. Plans, Specifications, & Contracts	4
SECTION C.4. Reasonable Price	5
SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers	5
SECTION C.6. Shipping	5
SECTION C.7. Insurance	6
SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property	7
Article D: Termination; Remedies	7
SECTION D.1. Termination	7
SECTION D.2. Refunds	8
SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies	8
SECTION D.4. Assignment	9

- 1 -
A.I.D. Project No. 263-0236

Project Grant Agreement
For
Secondary Cities Project
Dated 29 SEP 1994 .

Between

The Arab Republic of Egypt ("Grantee")

And

The United States of America, acting through the
Agency for International Development ("A.I.D.").

Article 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties"), with respect to the undertaking by the Grantee of the Secondary Cities Project ("Project") described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2: The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will support the expansion and development of sustainable and replicable water and/or wastewater facilities in selected urban population centers in Egypt. The Project will include (a) assistance to identify and implement reforms necessary for local water/wastewater authorities to achieve institutional autonomy and financial viability, and (b) assistance to design and construct water/wastewater infrastructure. Construction in each locality will be

conditioned upon the satisfactory implementation of agreed upon reforms.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2., without formal amendment of this Agreement.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project.

(a) It is currently anticipated that A.I.D.'s total contribution to the Project will be Two Hundred Fifteen Million U.S. Dollars (\$215,000,000). This contribution will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Grant. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the

Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Thirty Million United States Dollars (\$30,000,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Grantee Resources for the Project.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) It is expected that within the overall Project Assistance Completion Date, the resources provided by the Grantee for the Project will be not less than One Hundred Eighty Million, One Hundred Thousand Egyptian Pounds (L.E. 180,100,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 2004, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed

subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1. First Disbursement. Except as the parties may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of any commitment documents under this Agreement, the Grantee shall furnish the following to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A statement of the names and titles of the persons authorized pursuant to Section 8.2 to act as the representatives of the Grantee, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(b) Evidence that adequate staff, physical facilities and financial resources either have been, or on a timely basis

will be, made available to the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage to carry out its project implementation responsibilities.

SECTION 4.2. Disbursements for Technical Assistance.

Except as the parties may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance by A.I.D. of any commitment documents under this Agreement for the purpose of financing technical assistance, the Grantee shall furnish the following to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that the Grantee has established a Project Steering Committee which will be responsible for the identification and implementation of necessary policy reforms and which consists of the Chairman of the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage, the Governor (or his/her designee) of each Governate affected by the project, representatives of the Ministry of Housing and Public Utilities and the Ministry of Reconstruction and New Communities, and such other members as the Grantee shall deem appropriate.

(b) Evidence that a Project Implementation Unit has been established within the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage; that such Unit has been, or will be, fully staffed on a timely basis; and that such Unit has full authority to make decisions regarding the administration of construction contracts, including the approval of change orders.

SECTION 4.3. Disbursements for Construction. Except as the parties may otherwise agree in writing, prior to any

disbursement or to the issuance by A.I.D. of any commitment documents under this Agreement for the purpose of financing the construction of any water/wastewater facility in any city, the Grantee shall furnish the following to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An Action Plan which describes in detail the actions necessary to transform the water/wastewater authority serving such city into an autonomous organization with full recovery of its operation and maintenance costs.

(b) Evidence that the Grantee has made substantial progress, as determined by A.I.D., towards implementing each of the actions described in the Action Plan.

(c) Evidence that clear title to land necessary to expand, construct and operate such facility has been obtained.

(d) Evidence that an Environmental Assessment has been completed for such facility, together with Grantee's statement as to how the results of that Assessment will be incorporated into the final design for such facility.

SECTION 4.4. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified above have been met, it will promptly notify the Grantee.

SECTION 4.5. Terminal Dates for Conditions Precedent. If the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or if the conditions specified in Sections 4.2 and 4.3 have not been met within such times as A.I.D. shall reasonably specify in Project

Implementation Letters, or such later dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5: Special Covenants

SECTION 5.1. Payment of Taxes, Tariffs, Duties and Other Levies by the MHPU and NOPWASD.

(a) To the extent that (i) any contractor financed under the Grant, (ii) any personnel of any such contractor, (iii) any personal effects (including personal vehicles) of any such personnel, (iv) any equipment, materials or other property provided or used under the Grant, (v) any work or services performed under the Grant, or (vi) any transaction (including any commodity procurement) financed under the Grant is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies (including social insurance assessments) imposed under the laws in effect in the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Housing and Public Utilities (MHPU) and/or the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage (NOPWASD) shall, unless otherwise expressly provided in Project Implementation Letters, pay the same with funds other than those provided under the Grant.

(b) For purposes of this Section 5.1, (i) each reference to "contractor" shall be deemed to include any individual (who is not a citizen or permanent resident of the Arab Republic of Egypt) or organization (which is not organized or incorporated

under the laws of the Arab Republic of Egypt) performing work or services, or supplying commodities, under any agreement financed under the Grant (including contracts, grants, cooperative agreements, subcontracts, and subagreements under grants and cooperative agreements); and (ii) each reference to "personnel" shall be deemed to include all individuals (whether contractors or employees of contractors) performing work or services, or supplying commodities, under any agreement referred to in the preceding clause who are not citizens or permanent residents of the Arab Republic of Egypt, and all family members of such individuals.

SECTION 5.2. Documentation Required for Duty-Free Importation of Commodities and Personal Effects. The Grantee agrees that the MHPU and/or NOPWASD shall provide to the Egyptian Customs Authority letters of guarantee and any other documentation required for the duty-free importation of (i) equipment (including vehicles), materials and supplies (hereinafter collectively referred to as "commodities") financed under the Grant; (ii) commodities imported for use in connection with work or services to be performed under the Grant; and (iii) the personal effects referred to in clause (iii) of Section 5.1 (a) hereof. Such letters of guarantee shall provide for payment by the MHPU and/or NOPWASD, with funds other than those provided under the Grant, of all customs duties and other taxes imposed on such commodities and such personal effects which are not exempted from customs duties or re-exported.

SECTION 5.3. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 5.4. Exemption from Decennial Liability Law.

The Grantee agrees that contractors, architects, consultants and subcontractors working on the Project, regardless of their nationality, shall be exempt from application of Egyptian law (Sections 651 through 654 of the Civil Code and Law No. 106 of 1976) with respect to decennial liability. The exemption does not relieve such contractors, architects, consultants or subcontractors of their contractual obligations which relate to their duty to exercise sound judgment, in accordance with the standards of their respective professions, to ensure the safety and fitness of the works for the purpose for which they are designed and erected.

SECTION 5.5. Terms of Construction Contracts; Role of the Engineer. Except for contracts to be financed using the Fixed Amount Reimbursement method, each construction contract financed under the project (a) shall be based on the "Conditions of Contract for Works of Civil Engineering Construction", published by the Federation Internationale des Ingenieurs Conseils (FIDIC); (b) shall appoint as "the Engineer" for purposes of Parts I and II of such "Conditions of Contract" the U.S. engineering firm which will provide construction design and management services under an A.I.D. direct contract; and (c) shall include provisional sum arrangements and value engineering provisions acceptable to A.I.D.

SECTION 5.6. Salary Supplements and Incentives. Except as the parties may otherwise agree in writing, neither Grant proceeds nor funds derived from the Special Account may be used to pay salary supplements or incentives to Grantee personnel under the project.

SECTION 5.7. Ratification. The Grantee will take all necessary action to complete all legal procedures necessary to ratification of this Agreement and will notify A.I.D. as promptly as possible of the fact of such ratification.

Article 6: Procurement Source

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their

source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Parties may otherwise agree in writing, their origin in Egypt ("Local Currency Costs").

Article 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services on Grantee's behalf for the Project; or,

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2 Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary support documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Article 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications. Any notice, request, document, or other communication submitted by A.I.D. or the Grantee to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of International Cooperation
48-50 Abdel Khalik Tharwat Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

U.S. Agency for International Development
106 Kasr El Aini Street, 9th Floor
Cairo, Egypt

To the Implementing Organizations:

Ministry of Housing & Public Utilities
1 Ismail Abbaza
Cairo, Egypt

National Organization for Potable Water &
Sanitary Drainage
96 Ahmed Orabi Street, 16th Floor
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of State for International Cooperation and/or the Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A., and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Language of Agreement. This agreement is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity

or conflict between the two versions, the English language version shall prevail.

SECTION 8.4. Standard Provisions Annex. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.5. Effective Date. This Agreement shall enter into force when signed by both Parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

NAME : Dr. Youssef Boutros Ghali

TITLE: Minister of State for
International Cooperation

UNITED STATES OF AMERICA

BY :

NAME : Edward S. Walker, Jr.

TITLE: American Ambassador

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

NAME : Dr. Hassan Selim

TITLE : Administrator of the
Department for Economic
Cooperation with U.S.A.

UNITED STATES OF AMERICA

BY :

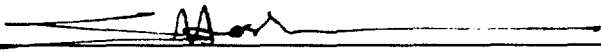
NAME : John R. Westley

TITLE: Director,
USAID/Egypt

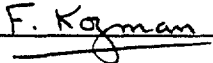
Implementing Organizations

In acknowledgement of the foregoing Agreement, the following representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

MINISTRY OF HOUSING & PUBLIC UTILITIES

BY : 
NAME : Eng. Mohamed Salah El Din Hassaballah
TITLE : Minister

NATIONAL ORGANIZATION FOR POTABLE WATER
AND SANITARY DRAINAGE

BY : _____
NAME : Gen. Eng. Fathi Kozman Morcos
TITLE: Chairman 

ANNEX 1

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

Elements of the following Project Description may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in the Project Agreement without formal amendment of the agreement, provided that such changes are within the general scope of the Project as set forth in the text of the Agreement.

I. General Project Overview

To meet the continued growing demands for potable water and wastewater treatment, water/wastewater infrastructure is still critically needed in over 200 "secondary" Egyptian cities which have requested Government of Egypt (GOE) assistance. Together with growing population demand, increased financial resources are needed to expand service coverage and ensure that facilities built are adequately operated and maintained. Given that the GOE is already severely burdened with foreign debt, public subsidy of the entities responsible for the operation and maintenance of water/waster infrastructure must be gradually reduced. Key to the reform process is national and local level participation and support. The needs of the local communities must be considered to ensure that those affected by reform have a vested interest in its success. Community participation must be included in any future water/wastewater project to ensure that the social impact of institutional reform considers the needs and behaviors of project beneficiaries. Willingness to pay and community acceptance are social issues which are readily overcome through community awareness and participation.

To ensure that adequate financial resources are available to operate and maintain existing and future water/wastewater systems, reform is needed to develop a sustainable institutional and financial framework which gradually shifts the cost of water and wastewater services to system beneficiaries. The Secondary Cities Project is conceived with the principal objective of demonstrating replicable, economically viable utilities in different geographic regions of the country.

II. Project Goal, Purpose and Outputs

The **goal** of the Secondary Cities Project is to provide a sustainable foundation for improved health and living conditions for the Egyptian people in urban centers. Its **purpose** is to expand and develop sustainable, replicable, water/wastewater facilities in selected urban population centers of Egypt. The Secondary Cities Project will focus on water/wastewater needs in five locations: Mansoura, Nuweiba, Sharm El Sheikh, Luxor, and the Aswan Group (Nasr City/Kom Ombo/Darawo City). At the end of

the project (FY 2004), it is expected that two principal **outputs** will have been accomplished:

1. Design and Implementation of Action Plans for Reform. USAID-funded technical assistance (TA) will work collaboratively with the GOE to develop and implement individual time-phased action plans for each of the project cities. These action plans are expected to be developed and agreed upon by USAID and the GOE within fifteen months of initial project obligation. The plans will specify steps and time needed to achieve full recovery of operation and maintenance costs and institutional autonomy for the entities responsible for water and wastewater system operation and maintenance. The achievement of full institutional autonomy could entail enabling presidential or ministerial decrees, laws to be enacted, schedules for full recovery of operation and maintenance costs, tariff increases, full revenue retention, labor force adjustment, or other sustainable models of institutional reform. GOE agreement on the content and timing of reforms in each action plan is a critical first step toward obtaining USAID commitment of funds for construction.

As provided in Section 4.3 of the Project Grant Agreement, USAID's commitment of funds for construction will be conditioned upon satisfactory progress toward implementing the reforms specified in the action plan. Exactly what progress will be considered satisfactory will be described as reform benchmarks in project implementation letters to be issued by USAID.

2. Provision of Water/Wastewater Infrastructure. The design of infrastructure improvements will begin during the implementation of action plan reforms. Once the GOE has achieved the agreed upon reforms, construction activities will begin. Anticipated infrastructure includes the following: (a) for Mansoura, water treatment and distribution system; (b) for Sharm El Sheikh, wastewater treatment and collection system; (c) for Nuweiba, water supply source and water distribution system and wastewater treatment and collection system; (d) for Luxor, water distribution system and wastewater treatment and collection system; (e) for the Aswan Group (Nasr City/Kom Ombo/Darawo City), water treatment and distribution system and wastewater treatment and collection system. Should one of the selected cities not fulfill project conditionality or make less than acceptable progress on reform, USAID funding may be deobligated or another replacement candidate city selected.

III. Project Inputs and Implementation Arrangements

To achieve institutional reform and provide the needed water/wastewater infrastructure, technical assistance (TA) for institutional development, engineering design, construction management, and construction interventions are required. Engineering design/construction management, environmental

assessments, institutional support, and evaluations/audits are activities that will be awarded and managed under USAID direct contracts. All construction activities will be awarded and administered by NOPWASD using host country contracting and Fixed Amount Reimbursement (FAR) funding mechanisms.

1. Institutional Support. Technical assistance will lead to the development and implementation of governorate-based action plans which demonstrate the GOE's commitment to implement institutional reforms. Institutional strengthening activities beyond development and implementation of action plans will include training and assistance to update the day-to-day operation of the utility operation.

2. Engineering Design and Construction Management. Detailed engineering design will be provided to form the basis for new system construction and/or rehabilitation. Construction management services will be provided to manage and oversee all construction and operation/maintenance activities.

3. Construction. Construction includes pipeline rehabilitation and installation, construction and rehabilitation of pump stations and treatment plants. Initiation of construction will be contingent on GOE performance as measured against each city's action plan and the conditionality specified by USAID.

4. Project Audit and Evaluation. Project evaluations will be performed during project implementation to verify that the project is proceeding according to plan. NOPWASD will be reassessed to certify that it can undertake host country contracting activities. Audits will be performed to comply with USAID regulations.

IV. USAID Contribution to the Project

Subject to the conditionality set forth in Article 4 of the Project Grant Agreement, USAID will contribute the level of funding specified in the attached Illustrative Financial Plan. USAID grant funds will finance foreign exchange and local currency costs of the construction contracts. USAID will finance all the remaining project activities excluding land acquisition, local operating budgets for NOPWASD and the governorates, and a portion of contractors' office support costs.

VI. GOE Responsibilities

The GOE agencies responsible for implementation of the project are the Ministry of Housing and Public Utilities and the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage (NOPWASD). As set forth in Section 4.2 of the Project Grant Agreement, commitment of funding for technical assistance is

conditioned on the GOE forming two committees to oversee the successful implementation: a Project Steering Committee and a Project Implementation Unit.

To develop the necessary sustainable framework and achieve financial viability, the GOE will need to address the following issues in the context of implementing reforms: authority, asset ownership, political acceptability, community responsiveness, organizational structure and systems, quality of service, GOE laws, and rate of cost recovery. Reforms are expected to include the removal of all legal impediments inhibiting institutional autonomy, decentralized authority for tariff rate determination, and the operation of restructured administrative, financial, and personnel systems of water/wastewater entities.

The question of autonomy at the governorate level requires clarification of legal mandates and jurisdictional responsibilities of various organizations involved in the provision of quality water/wastewater services as well as the involvement of local level participants. The GOE must clearly establish these working relationships and roles in the development and implementation of each individual action plan.

As set forth in Section 3.2(b) of the Project Grant Agreement, the GOE shall contribute not less than L.E. 180.1 million of cash and in-kind contributions. Cash contributions will provide for a portion of the local currency costs of construction work. In-kind contributions consist of land acquisition, salaries of GOE personnel assigned to the project in the various construction sites, storage facilities, office space, utilities, as well as other support activities related to the project.

VII. Illustrative Financial Plan

Tables I and II set forth the anticipated Life of Project funding level, USAID obligation of funds to the project, and GOE contributions to the Project. USAID's contribution to the project to date is limited to the amount specified in Section 3.1 of the Project Grant Agreement. Future USAID obligations will be subject to the availability of funds to USAID for the Project, and to the mutual agreement of the parties, at the time of subsequent obligations, to proceed.

The Illustrative Financial Plan is presented for illustrative purposes. Changes to the plan may be made by the representatives named in Section 8.2 of the Project Grant Agreement without formal amendment to the Agreement if such changes do not cause (1) AID's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement, or (2) the GOE's contribution to be less than specified in Section 3.2 of the Agreement.

TABLE I

SECONDARY CITIES PROJECT

ESTIMATED LIFE-OF-PROJECT BUDGET

Project No. 263-0236
(Figures are in millions of Dollars)

Project Components	USAID		GOE		Total
	FX	LC	Cash	In-kind	
Construction	118.1	33.1	35.6	10.1	196.9
Technical Assistance	34.8	8.6	---	3.3	46.7
Evaluation & Audit	1.2	0.5	---	---	1.7
Contingency	11.9	6.8	3.6	1.0	23.3
TOTAL	166.0	49.0	39.2	14.4	268.6

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available by A.I.D. will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

TABLE II

SECONDARY CITIES PROJECT

PROJECT OBLIGATION BUDGET For FY 1994

Project No. 263-0236
(Figures are in millions of Dollars)

PROJECT COMPONENT	1994	CUMULATIVE OBLIGATION
Construction	--	--
Tech. Assistance	28.0	28.0
Eval., Audit	0.5	0.5
Contingency	1.5	1.5
TOTAL	30.0	30.0

22

ANNEX 2

Project Grant Standard

Provisions Annex

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters.

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

SECTION B.1 Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2 Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3 Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4 Taxation.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that: (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts; and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. Reports, Accounting Records, Audits, Inspections.

(a) The Grantee shall furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred under the Grant, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant, the costs of the Project supplied from other sources, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ("Project books and records"). At the Grantee's option, with approval by A.I.D., Project books and records shall be maintained in accordance with one of the following methods: (1) generally accepted accounting principles prevailing in the United States, (2) generally accepted accounting principles prevailing in the country of the

Grantee, (3) accounting principles prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (4) such other accounting principles as the Parties may agree to in writing. Project books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by A.I.D.

(c) If \$25,000 or more is disbursed directly to the Grantee in any one calendar year under the Grant, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the funds disbursed to the Grantee under the Grant in accordance with the following terms:

(1) The Grantee shall select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the A.I.D. Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines".

(2) An audit of the funds provided under the Grant shall be conducted for each fiscal year of the Grantee. The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Grant are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than one year after the close of the Grantee's fiscal year.

(d) The Grantee shall submit an audit report to A.I.D. within 30 days after completion of each audit arranged for by the Grantee in accordance with this section. The A.I.D. Inspector General will review each report to determine whether it complies with the audit requirements of this Agreement. Subject to A.I.D. approval, costs of audits performed in accordance with the terms of this section may be charged to the Grant. In cases of continued inability or unwillingness to have an audit performed in accordance with the terms of this section, A.I.D. will consider appropriate sanctions which include suspension of all or a portion of disbursements until the audit is satisfactorily completed or A.I.D. performs its own audit.

(e) The Grantee shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan by which the Grantee will ensure that funds made available to subrecipients that receive \$25,000 or more in any one calendar year under the Grant are audited in accordance with this Agreement. The plan should describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities with respect to any subrecipient to which this section applies. Such audit responsibilities with respect to subrecipients may be satisfied by relying on independent audits of the subrecipients or on appropriate procedures performed by the internal audit or program staff of the Grantee,

by expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of subrecipients' accounts, or by a combination of these procedures. The plan should identify the funds made available to subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for profit contractor organized in the United States that has a direct contract with A.I.D. is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from A.I.D. is required to arrange for its own audits; and a host country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency). The Grantee shall ensure that appropriate corrective actions are taken on the recommendations contained in the subrecipients' audit reports; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(f) A.I.D. may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Grant or other resources available to A.I.D. for this purpose. The Grantee shall afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to audit or inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Grant."

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. Grantee confirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C: Procurement Provisions.

SECTION C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2 Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3 Plans, Specifications and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. on preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project

involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4 Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6 Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either:

(1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or

(3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried:

(1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or on a non-U.S. flag air carrier if a U.S. flag carrier is available (in accordance with criteria which may be contained in Project Implementation Letters) without prior written A.I.D. approval; or

(2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or

(3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels; and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(2) claims thereunder are payable in U.S. Dollars, or as A.I.D. may agree in writing, in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency.

If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination; Remedies.

SECTION D.1. Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Guarantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guarantee's country.

SECTION D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or

which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. written sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b); or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will: (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified; and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

مشروع الوكالة الامريكية للتنمية الدولية
رقم ٢٦٣ - ٢٣٦

مشروع
اتفاقية منحة المدن الثانوية
بين
جمهورية مصر العربية
و
الولايات المتحدة الامريكية
مستند

بتاريخ ٢٩ / ٩ / ١٩٩٤

قائمة المحتويات
اتفاقية منحة المشروع

- مادة (١) : الاتفاقية
مادة (٢) : المشروع
بند ١ - ٢ : تعريف المشروع
بند ٢-٢ : طبيعة التمويل المتزايد للمشروع
مادة (٣) : التمويل
بند ١-٣ : المنحة
بند ٢-٣ : موارد يوفرها الممنوح للمشروع
بند ٣-٣ : تاريخ اكتمال المساعدة للمشروع
مادة (٤) : الشروط السابقة على السحب والالتزام
بند ١-٤ : السحب الأول
بند ٢-٤ : المسحوبات للمساعدة الفنية
بند ٣-٤ : المسحوبات للانشاء
بند ٤-٤ : الاخطار
بند ٥-٤ : التواريخ النهائية للشروط السابقة على السحب .
مادة (٥) : أحكام خاصة
بند ١-٥ : سداد وزارة الاسكان والمرافق العامة للضرائب والتعويضات والرسوم والضرائب الأخرى
بند ٢-٥ : المستندات اللازمة للاستيراد المعفى للسلع والامتعة الشخصية
بند ٣-٥ : تقييم المشروع
بند ٤-٥ : الاعفاء من قانون مسئولية الضمان العشري
بند ٥-٥ : بنود عقود الانشاء ودور المهندس
بند ٦-٥ : الاجور الاضافية والحوافز
بند ٧-٥ : التصديق

مادة (٦) : مصدر الشراء
بند ١-٦ : التكاليف بالعملة الاجنبية
بند ٢-٦ : التكاليف بالعملة المحلية

مادة (٧) : السحب
بند ١-٧ : السحب لتكاليف العملة الاجنبية
بند ٢-٧ : السحب لتكاليف العملة المحلية
بند ٣-٧ : نماذج أخرى للسحب
بند ٤-٧ : سعر الصرف

مادة (٨) : متنوعات
بند ١-٨ : الاتصالات
بند ٢-٨ : الممثلون
بند ٣-٨ : لغة الاتفاقية
بند ٤-٨ : منح الشروط النمطية
بند ٥-٨ : تاريخ النفاد

ملحق ١
وصف المشروع

ملحق ٢
الشروط النمطية لمنحة المشروع

قائمة المحتويات
ملحق الشروط النمطية لمنحة المشروع

مادة (١) : مكاتبات تنفيذ المشروع

مادة (ب) : أحكام عامة

- بند ب - ١ : التشاور
- بند ب - ٢ : تنفيذ المشروع
- بند ب - ٣ : استخدام السلع والخدمات
- بند ب - ٤ : الضرائب
- بند ب - ٥ : التقارير ، السجلات ، الفحص ، المراجعة
- بند ب - ٦ : إكمال المعلومات
- بند ب - ٧ : مدفوعات أخرى
- بند ب - ٨ : الاعلام ووضع العلامات

مادة (ج) : شروط المشتريات

- بند ج - ١ : قواعد خاصة
- بند ج - ٢ : تاريخ الصلاحية
- بند ج - ٣ : الخطط والمواصفات والعقود
- بند ج - ٤ : الاسعار المناسبة
- بند ج - ٥ : اخطار الموردين المحتملين
- بند ج - ٦ : الشحن
- بند ج - ٧ : التأمين
- بند ج - ٨ : فائض الملكية الخاص بالولايات المتحدة
الامريكية

- مادة (د) : الانهاء - التعويضات
- بند د - ١ : الانهاء
 - بند د - ٢ : إعادة السداد
 - بند د - ٣ : عدم التنازل عن التعويضات
 - بند د - ٤ : التكليف

مشروع الوكالة الامريكية للتنمية الدولية
رقم ٢٦٣ - ٢٣٦

اتفاقية منحة مشروع
المدن الثانوية
المؤرخة / ١٩٩٤/
بين جمهورية مصر العربية
والولايات المتحدة الامريكية ممثلة من خلال الوكالة
الامريكية للتنمية الدولية (الوكالة)

مادة ١ - الاتفاقية :-

الفرض من هذه الاتفاقية هو تحديد مفاهيم الطرفين المذكورين
بغاليه (الطرفان) فيما يتعلق بتنفيذ الممنوح لمشروع المدن الثانوية (المشروع)
الوارد وصفه فيما بعد وكيفية تمويل المشروع بواسطة الطرفين .

مادة ٢ - المشروع :

بند ٢ - ١ تعريف المشروع :

المشروع الولرد وصفه فى الملحق رقم (١) ، سيقوم بارساء دعائم
قوية لتوسيع وتنمية محطات المياه و/ أو الصرف الصحى فى المراكز الحضرية
المنتقاه بمصر والآله بالسكان . ويتضمن المشروع مايلى :-

(أ) تقديم المساعدة لتحديد وتنفيذ الاصلاحات اللازمة لهيئات المياه / الصرف
الصحي المحلية لى تصبح هيئات مستقلة تحقق النمو المالى .

(ب) تقديم المساعدة لعمليات تصميم وإنشاء البنية الأساسية لمرافق المياه /
الصرف الصحي . وسيكون الانشاء فى كل موقع من مواقع المشروع
مشروطا بمدى التنفيذ الملائم والمتفق مع الاصلاحات .

الملحق رقم (١) المرفق يوضح بالتفصيل التعريف السابق للمشروع ويجوز تغيير عناصر الوصف التفصيلي الواردة في الملحق رقم (١) في حدود التعريف السابق للمشروع عن طريق اتفاق كتابي بين الممثلين المفوضين للأطراف الوارد ذكرهم في بند ٨-٢ دون تعديل رسمي لهذه الاتفاقية .

بند ٢ - ٢ طبيعة التمويل المتزايد للمشروع :

(أ) من المتوقع حاليا ان مساهمة الوكالة الكلية للمشروع سوف تكون مائتان وخمسة عشر مليون دولار امريكي (٢١٥٠٠٠٠٠٠) وسوف نتاح هذه المساهمة على دفعات ، نتاح الدفعة الأولى منها وفقا للبند ٣٠١ من هذه الاتفاقية . وتخضع الدفعات التالية لمدى توافر الاموال لدى الوكالة لهذا الغرض وللأفاق المتبادل بين الطرفين عندما يحين موعد تقديم الدفعات التالية .

(ب) في خلال الفترة الكلية المحددة لاكمال المساعدة للمشروع المذكور في هذه الاتفاقية فإن الوكالة بناء على التشاور مع الممنوح قد تحدد في خطابات تنفيذية للمشروع الفترات الزمنية المناسبة لاستخدام الاموال الممنوحة من الوكالة لكل دفعة اضافية على هذه المساعدة .

مادة ٣ - التمويل :

بند ٣-١ : المنحة :

لمساعدة الممنوح في تغطية تكاليف تنفيذ المشروع فان الوكالة طبقا لقانون المساعدات الخارجية الصادر عام ١٩٦١ (السجل) توافق على منح الممنوح بمقتضى شروط هذه الاتفاقية مبلغا لايزيد عن ثلاثين مليون دولار امريكي (٣٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار امريكي) (منحة) ويمكن استخدام المنحة في تمويل التكاليف بالعمل الاجنبية كما هو محدد في البند ١-٦ ، وتكاليف العملة المحلية كما هو محدد في البند ٦-٢ للسلع والخدمات اللازمة للمشروع .

بند ٣ - ٢ : موارد يوفرها الممنوح للمشروع :

- (أ) يوافق الممنوح على أن يوفر أو يعمل على توفير كل المبالغ اللازمة للمشروع بالإضافة إلى المنحة وكذلك كل الموارد الأخرى اللازمة لتنفيذ المشروع بكفاءة وفي الوقت المحدد .
- (ب) من المتوقع أنه حتى تاريخ اكتمال المساعدة الكلية للمشروع فإن الموارد المتاحة للمشروع عن طريق الممنوح لن تقل عن مائة وثمانين مليون ومائة ألف جنيه مصري شاملة التكاليف على أساس عيني .

بند ٣ - ٣ : تاريخ اكتمال المساعدة للمشروع :

- (أ) تاريخ اكتمال المساعدة للمشروع هو ٣٠ سبتمبر ٢٠٠٤ - أو أي تاريخ آخر يمكن أن يوافق عليه الطرفان كتابة - وهو التاريخ الذي يقدر فيه الطرفان أن كافة الخدمات الممولة من المنحة قد تم إنجازها ، وأن كافة السلع الممولة من المنحة قد تم توريدها للمشروع كما هو متوقع بهذه الاتفاقية .
- (ب) فيما عدا ما قد توافق عليه الوكالة كتابة فإن الوكالة لن تصدر أو توافق على مستندات تسمح بالصرف من المنحة لخدمات تم إنجازها أو لسلع تم توريدها للمشروع بعد تاريخ اكتمال المساعدة للمشروع وكما هو متوقع بهذه الاتفاقية .
- (ج) يتم تسليم طلبات السحب المصحوبة بالمستندات الضرورية المؤيدة لها والمذكورة في خطابات تنفيذ المشروع إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أو أي بنك مذكور في بند ٧ - ١ في فترة لا تتجاوز (٩) أشهر تالية لتاريخ اكتمال المساعدة للمشروع أو أي فترة أخرى توافق عليها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية كتابة .

- ٤ -

وبانقضاء هذه الفترة يجوز للوكالة في أى وقت أن تخفض قيمة المنحة ، بعد إخطار الممنوح كتابة ، بكل أو ببعض المبالغ التي لم ترد بها طلبات سحب مؤيدة بالمستندات الضرورية الموضحة في الخطابات التنفيذية للمشروع قبل انقضاء الفترة المذكورة .

مادة ٤ -

الشروط السابقة على السحب والالتزام :

بند ٤-١ : السحب الأول :

قبل أى سحب من المنحة أو اصدار الوكالة لاية مستندات

تعاقدية بمقتضى هذه المنحة المتعلقة بالتزامات التمويل طبقا

للاتفاقية فان الممنوح - باستثناء ما قد يوافق عليه الاطراف كتابة

سوف يزود الوكالة بالشكل والمضمون الذي تقبله بما يلي :-

(أ) بيان بأسماء ووظائف الاشخاص المفوضين لتمثيل الممنوح طبقا

للبنود ٨-٢ نموذج توقيع لكل شخص محدد بهذا البيان .

(ب) دليل على توافر عمالة كافية ومرافق مادية وموارد مالية أو

سكون مناخ في المواعيد المتفق عليها مع الهيئة القومية لمياه

الشرب والصرف الصحي لتنفيذ مشروعاتها المتعلقة بمسئولياتها

في تنفيذ المشروع .

بند ٤ - ٢ : المسحوبات للمساعدة الفنية :

سيقوم الممنوح قبل اناحه اى سحب أو اصدار وثائق من

الوكالة بمقتضى هذه المنحة - بخلاف ما قد يتفق عليه الاطراف

كتابة - بتزويد الوكالة بالشكل والمضمون الذي تقبله بمايلي :-

(أ) دليل على أن الممنوح قد قام بتشكيل لجنة قيادية للمشروع

مسئولة عن تحديد وتنفيذ سياسة الاصلاحات اللازمة وان هذه

اللجنة تتكون من رئيس مجلس ادارة الهيئة القومية لمياه الشرب

والصرف الصحي - المحافظ (أو مساعدة - مساعدته) لكل

محافظة مستفيدة من المشروع - ممثل عن وزارة الاسكان والمرافق العامة وممثل عن وزارة التعمير والمجتمعات الجديدة وأعضاء مناسيين آخرين قد يحددهم الممنوح .

ب) دليل على الانتهاء من انشاء وحدة تنفيذ للمشروع في اطار الهيكل التنظيمي للهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحي ، وانه قد تم أو سيتم امداد هذه الوحدة بالعمالة الكافية على أساس جدول زمني محدد وان لهذه الوحدة السلطة التامة التي تفول لها اتخاذ جميع القرارات الخاصة بإدارة عقود الانشاء متضمنة الموافقة على أوامر التغيير .

بند ٤ - ٣ المسحوبات للانشاء :-

سيقوم الممنوح قبل اناحة اي سحب أو اصدار وثائق ارتباط من الوكالة بموجب هذه الاتفاقية لاغراض تمويل الانشاء لأي مرافق المياه أو الصرف الصحي في أي مدينة - بخلاف ما قد يتفق عليه الاطراف كتابة - بتزويد الوكالة بالشكل والمضمون الذي تقبله بما يلي :-

أ) خطة فعلية تفصيلية توضح خطوات العمل اللازمة لتحويل أي هيئة لمرافق المياه / الصرف الصحي وتخدم مدينة ما الى هيئة مستقلة ذاتيا يمكنها استيراد جميع تكاليف عمليات التشغيل والصيانة الخاصة بها .

- (ب) مايفيد على أن الممنوح قد حقق تقدما ملموسا حقيقي كما هو محدد من الوكالة نحو تنفيذ كل خطوات العمل المذكورة بالخطة الفعلية .
- (ج) مايفيد على أن الاراضي التي ستقام عليها أعمال التوسع والانشاءات والتشغيل للمرافق قد تم الحصول عليها وذلك بشكل صريح .
- (د) دليل على أنه قد تم الانتهاء من التقديرات البيئية لهذه المرافق مع اقرار من الممنوح بوضع أن نتائج هذه التقديرات ستؤخذ في الاعتبار عند اعداد التصميم النهائي لهذه المرافق .

بند ٤-٤ : الإخطار :

عندما تقرر الوكالة أن الشروط السابقة على السحب المحددة بغاليه قد تم الوفاء بها سوف تخطر الممنوح بذلك فورا .

بند ٤-٥ : التواريخ النهائية لاستيفاء الشروط السابقة على

السحب :

إذا لم يتم استيفاء جميع الشروط السابقة على السحب المحددة في بند ٤-١ خلال (٦٠) يوما من تاريخ هذا الاتفاق وكذلك إذا لم يتم استيفاء الشروط المحددة في البنود (٤-٢ ، ٤-٣) خلال فترات ستحددها الوكالة بشكل مناسب عن طريق خطابات تنفيذية للمشروع . أو أي تاريخ لاحق توافق عليه الوكالة كتابة ، فإنه يجوز للوكالة اخطار الممنوح كتابة بانتهاء هذا الاتفاق .

مادة ٥ : احكام خاصة :
بند ١-٥ : سداد وزارة الاسكان والمرافق العامة للضرائب
والتعويضات والرسوم والضرائب الاخرى :

(١) فى الحالة التى لا يتم فيها الاعفاء من الضرائب المقررة والتعريفات والرسوم الجمركية والحسابات الاخرى وتشمل اعفاء التأمينات الاجتماعية المفروضة طبقا للقوانين السارية فى جمهورية مصر العربية لما يلى :-

(١) أى مقاول يتم تمويله بموجب المنحة (٢) أى من العاملين التابعين لمثل هذا المقاول (٣) أى أمتعة شخصية (بما فى ذلك السيارات الشخصية) لأى من هؤلاء العاملين (٤) أى مستندات أو موارد أو ممتلكات أخرى تقدم أو تستعمل بموجب المنحة (٥) أى عمل أو خدمات تقدم بموجب المنحة (٦) أى عملية (تتضمن توريد سلعة) يتم تمويلها بموجب المنحة فإن وزارة الاسكان والمرافق العامة و/ أو الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى مالم ينص على غير ذلك صراحة فى الخطابات التنفيذية للمشروع - سوف تقوم بسدادها من موارد أخرى غير تلك التى توفرها المنحة .

(ب) تنفيذاً لأغراض البند (١-٥) فإن :

(١) كل اشارة الى مقاول تشمل أى فرد أمريكى (ليس مواطناً أو مقيماً إقامة دائمة فى جمهورية مصر العربية أو هيئة لم تنشأ أو تؤسس وفقاً لقوانين جمهورية مصر العربية) تقوم بتقديم أعمال أو

خدمات أو توفير سلع بموجب أى اتفاق يتم تمويله من المنحة يشمل العقود ، المنح ، الاتفاقيات التعاونية ، العقود من الباطن ، الاتفاقيات الفرعية المبرمة فى ظل المنح والاتفاقيات التعاونية .

(٢) كل اشارة الى العاملين تشمل جميع الافراد الأمريكيين سواء كانوا مقاولين أو موظفين لدى المقاولين الذين يقومون بعمل أو يؤدون خدمات أو موردون سلعاً بموجب أى اتفاق أشير إليه فى الفقرة السابقة بحيث لا يكون هؤلاء الافراد مواطنين أو مقيمين اقامة دائمة فى جمهورية مصر العربية وكذلك جميع أعضاء أسر هؤلاء الافراد .

بند ٢-٥ : المستندات المطلوبة لاستيراد السلع والامتعة الشخصية المعفاة من الرسوم الجمركية :

يوافق الممنوح على أن تقوم وزارة الاسكان والمرافق العامة و/ أو الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى بتقديم خطابات ضمان أو أى مستندات أخرى مطلوبة لمصلحة الجمارك المصرية للاستيراد المعفى من الرسوم الجمركية وذلك فيما يتعلق بـ:-

١- المعدات وتشمل (المركبات) ، المواد والامدادات (المشار اليها اجمالاً فيما يلى باسم " سلع ") الممولة من هذه المنحة .

٢- السلع المستوردة للاستخدامات المتعلقة بالعمل أو الخدمات المؤداة فى ظل هذه المنحة .

٣- الممتلكات الشخصية المشار اليها فى الفقرة (٣) فى البند (١-٥) وسوف توفر خطابات الضمان المذكورة سداد وزارة الاسكان والمرافق العامة والهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى من أموال بخلاف تلك التى توفرها المنحة - لجميع الضرائب والرسوم الجمركية المفروضة على تلك السلع والامتعة الشخصية فى حالة عدم الاعفاء من الرسوم الجمركية أو اعادة التصدير .

بند ٣-٥ : تقييم المشروع :
يوافق الطرفان على وضع برنامج للتقييم كجزء من المشروع وبإستثناء ماقد يتفق عليه الطرفان كتابة فان البرنامج سيشمل - خلال فترة تنفيذ المشروع وعند مرحلة معينة أو أكثر بعد ذلك - مايلى :-

- (أ) تقييم تقدم العمل فى اتجاه تحقيق أهداف المشروع .
- (ب) تحديد وتقييم المشاكل والمعوقات التى قد تعترض تحقيق الاهداف
- (ج) تقرير كيفية استخدام المعلومات فى إمكانية التغلب على هذه المشاكل .
- (د) تقييم ، بقدر الامكان ، لاثر المشروع على التنمية ، بصورة اجمالية .

بند ٤-٥ : الاعفاء من قتلون مسئولية الضمان العشرى :
يوافق الممنوح على اعفاء المقاولين المعماريين الاستشاريين ، المقاولين من الباطن العاملين فى المشروع بغض النظر عن جنسياتهم من تطبيق القانون المصرى

(المواد ٦٥١ ، ٦٥٤ من الكود المنسى والقانون
١٠٦ لعام ١٩٧٦ فيما يتعلق بالمسئولية القانونية
العشرية وهذا الاعفاء لا يخلو مسئولية المقاولين
المعماريين والاستشاريين والمقاولين من الباطن
من التزاماتهم التعاقدية المرتبطة بواجباتهم لتنفيذ
الاحكام القضائية وفقا لمعايير مهنتهم وذلك للتأكد
من سلامة وصلاحية الاعمال لتحقيق الغرض الذى
من اجله قد تم تصنيفهم .

بند ٥-٥ : بنود عقود الانشاء ودور المهندس :

بخلاف العقود التى ستمول عن طريق
استعاضة صرف المبالغ الثابتة ، سيتضمن كل
عقد لانشاء معمول بمقتضى هذا المشروع على
الآتى :-

- (أ) يبنى العقد على " شروط عقود اعمال الانشاء
للهندسة المدنية " المصدرة من قبل اتحاد مجالس
المهندسين الدوليين .
- (ب) تعيين منشأة هندسة امريكية " المهندس " للقيام
بتنفيذ اغراض (الاجزاء ٢٠١) من شروط
العقود سالفة الذكر كما ستقوم تلك المنشأة ايضا
بتوفير التصميمات الانشائية والخدمات الادارية
بموجب عقد مباشر مع الوكالة .
- (ج) يتضمن العقد ترتيبات استخدام المبالغ المشروطة
والتقديرات الهندسية المقبولة من الوكالة .

بند ٥-٦ : الاجور الإضافية والحوافز :

بخلاف ماقد يتفق عليه الاطراف كتابة ، لاستخدم ليرادات المنحة او الارصدة المتولدة من الحساب الخاص لدفع أجور إضافية او حوافز لموظفى الممنوح بمقتضى هذا المشروع .

بند ٥-٧ : التصديق :

يتخذ الممنوح كافة الاجراءات الضرورية لاستكمال جميع الاجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذه الاتفاقية ويقوم باخطار الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بتمام هذا التصديق فى أسرع وقت ممكن .

مادة ٦ : مصدر الشراء :

بند ٦-١ : التكاليف بالعملة الاجنبية :

تستخدم المسحوبات طبقا للبند ٧-١ أساسا لتمويل تكاليف السلع والخدمات اللازمة للمشروع والتي يكون مصدرها ومنشأها فى الولايات المتحدة الامريكية (كود رقم من دليل الوكالة الجغرافى المعمول به وقت اصدار اوامر الشراء او الدخول فى عقود خاصة بهذه السلع والخدمات (تكاليف بالنقد الاجنبى) باستثناء ماقد توافق عليه الوكالة كتابة وباستثناء ما هو منصوص عليه فى ملحق الشروط النمطية الخاصة بمنحة المشروع بنسب (ج - ١ ب) فيما يتعلق بالتأمين البحرى .

مادة ٧ - السحب :

بند ١-٧ : السحب لتكاليف العملة الاجنبية :
(أ) بعد استيفاء الشروط السابقة على السحب يستطيع
الممنوح الحصول على مسحوبات من الارصدة
المتاحة من المنحة لتكاليف العملة الاجنبية للسلع
والخدمات اللازمة للمشروع طبقا لشروط هذه
الاتفاقية بإحدى الطرق التالية حسبما يتم الاتفاق
المتبادل عليه :-

- ١- عن طريق امداد الوكالة بالوثائق
(المستندات) الضرورية والمؤيدة لذلك
والمشار اليها بخطابات تنفيذ المشروع
وهي :-
(أ) طلبات استرداد قيمة السلع والخدمات .
(ب) طلبات الوكالة لتوفير السلع والخدمات
للمشروع بالنقابة عن الممنوح . أو
- ٢- بمطالبة الوكالة لاصدار خطابات ارتباط
بمبالغ محددة :

(أ) الى بنك أو أكثر من البنوك المقبولة لدى
الوكالة وتلزم الوكالة بأن تسدد الى ذلك
البنك أو البنوك المدفوعات التي قاموا
بسددها الى المقاولين أو الموردين
بموجب خطابات الاعتماد أو غيرها لمثل
هذه السلع والخدمات أو .

(ب) مباشرة الى مقاول او أكثر او الموردين
يلزم الوكالة بأن تدفع اليهم مقابل السلع
او الخدمات .

(ب) تكاليف البنوك التي يتحملها الممنوح بموجب
خطابات الارتباط وخطابات الاعتماد ستمول من
المنحة مالم يخطر الممنوح الوكالة بخلاف ذلك
ويمكن تمويل بعض المصاريف الأخرى من
المنحة اذا وافق الطرفان على ذلك .

بند ٧-٢ : السحب لتكاليف العملة المحلية :

(أ) يمكن للممنوح الحصول على مسحوبات
للارصدة في اطار هذه المنحة وذلك
لتكاليف العملة المحلية المطلوبة للمشروع
بعد استيفاء الشروط السابقة على السحب
وذلك طبقا لنصوص هذه الاتفاقية من
خلال تقديم وثائق الدعم اللازمة للوكالة
الامريكية للتنمية الدولية كما تم ذكرها في
الخطابات التنفيذية للمشروع والتي تتطلب
بتمويل هذه التكاليف .

(ب) يمكن الحصول على العملة المحلية
المطلوبة بواسطة الوكالة والمطلوبة بهذه
المسحوبات بالدولارات الامريكية عن
طريق الشراء بالدولار الأمريكي - وسوف
يكون المعادل للعملة المحلية متاحا وفقا
لمبلغ الدولارات الامريكية المطلوبة - بواسطة الوكالة
الامريكية للتنمية الدولية للحصول على العملة المحلية .

بند ٣-٧ : نماذج أخرى للسحب :

يمكن اجراء مسحوبات اخرى من هذه المنحة من خلال وسائل اخرى وكيفية أخرى وفقا لما يتفق عليه الطرفان كتابة .

بند ٤-٧ : سعر الصرف :

تحت الظروف التي يمكن أن تسمح بها الوكالة على وجه خاص بما يتمشى مع بند ٧-٢ فله إذا حولت اموال من المنحة لمصر بواسطة الوكالة او وكالة عامة او خاصة لاغراض وفاء الوكالة بالتزاماتها فإن الممنوح سوف يقوم بعمل الترتيبات الضرورية التي من شأنها ان تحول الاموال الى عملة جمهورية مصر العربية ووفقا لأعلى سعر سائد لسعر الصرف الاجنبى والمعلن بواسطة السلطات المختصة لجمهورية مصر العربية .

مادة ٨ : متنوعات :

بند ٨-١ : الاتصالات :

أى اخطار أو طلب أو مستند أو اتصال آخر يرسل من
الوكالة أو الممنوح الى الطرف الاخر فى ظل هذه الاتفاقية
سيكون كتابة أو برقيا أو بالتلكس ويعتبر انه قد تم تقديمه أو
لرساله فعلا اذا تم تسليمه الى الطرف الموجه اليه على الغاوين التالية
الى الممنوح :

وزارة التعاون الدولى
٤٨ - ٥٠ شارع عبد الخالق ثروت
القاهرة - مصر

الى الوكالة :

الوكالة الامريكية للتنمية الدولية
١٠٦ شارع القصر العينى - الدور الثانى
القاهرة - مصر

الى الجهات المنفذة :

وزارة الاسكان والمرافق العامة - الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف
الصحي

اسماعيل لياظة	٩٦ ش أحمد عربى
القاهرة - مصر	الدور ١٦ القاهرة - مصر

وتكون جميع هذه الاتصالات باللغة الانجليزية مالم يتفق الطرفان على
ذلك كتابة ويمكن تغيير الغاوين عاليه فور الاخطار بذلك .

بند ٨-٣ : الممثلون :

لجميع الأغراض المتعلقة بهذه الاتفاقية سيتمثل الممنوح الشخص الذى يشغل منصب او يقوم بأعمال وزير الدولة للتعاون الدولى و/أو رئيس قطاع التعاون الاقتصادى مع الولايات المتحدة الأمريكية ، ويمثل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية الشخص الذى يشغل او يقوم بعمل مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية .

ويجوز لكل من هؤلاء باخطار كتابى تعيين ممثلين اضافيين لممارسة كافة المهام فيما عدا المهام الواردة فى البند ٢-١ لمراجعة عناصر الوصف التفصيلى فى الملحق رقم (١) . وتسلم اسماء ممثلى الممنوح ونماذج توقيعاتهم للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية التى تقبل أى مستند يحمل توقيع هؤلاء الممثلين المفوضين بخصوص تنفيذ هذه الاتفاقية على أنه مستند معتمد وذلك لحين استلام اخطار كتابى بسحب التفويضات الممنوحة لهم .

بند ٨-٣ : لغة الاتفاقية :

حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية . وفى حالة وجود غموض او خلاف بين النصين يعد بالنص الانجليزى

بند ٨-٤ : ملحق الشروط النمطية :

مرفق ملحق الشروط النمطية لمنحة المشروع (ملحق رقم ٢) ويعتبر جزء من الاتفاقية .

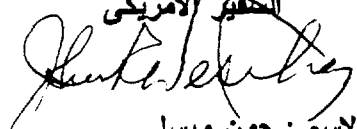
بند ٨-٥ : تاريخ النفاذ :

يعتبر هذا الاتفاق سارى المفعول من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

واشهادا على ما تقدم فقد تم فى التاريخ المذكور اعلاه التوقيع على هذه الاتفاقية بأسماء الممثلين المفوضين لكل من الممنوح والولايات المتحدة الامريكية .

الولايات المتحدة الامريكية

الاسم : اوارد ووكر

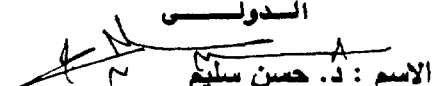
الممثل الامريكى

الاسم : جون ويسلى

مدير الوكالة الامريكية
للتنمية الدولية
مصر

جمهورية مصر العربية

الاسم : د. يوسف بطرس غالى

وزير الدولة للتعاون

الدولى

الاسم : د. حسن سليم

رئيس قطاع التعاون
الاقتصادى مع الولايات
المتحدة الامريكية

من أجل علم الجهات المنفذه بهذه الاتفاقية منذ وقع ممثلها عليها
باسماتهم .

وزارة الاسكان والمرافق العامة الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف
الصحي

الاسم: المهندس / محمد صلاح الدين الاسم: اللواء مهندس / فتحى قزمان
حسب الله مرقص

رئيس مجلس الإدارة

وزير الاسكان والمرافق
العامة

ملحق ١ الوصف التفصيلي للمشروع

يجوز ادخال بعض التعديلات على عناصر المشروع التالية وذلك بعد الموافقة الكتابية لجميع الممثلين المعتمدين المذكور اسمائهم فى اتفاقية المشروع على هذه التعديلات دون الحاجة الى تعديل رسمى للاتفاقية بشرط عدم الاخلال بالاطار العام للمشروع واهدافه حسب ما هو وارد فى نصوص الاتفاقية .

١- الاطار العام للمشروع :

ان هناك حاجة ماسة لتوفير مشروعات مياه الشرب والصرف الصحى وبنيتها الاساسية لمواجهة الزيادة المطردة فى الطلب على هذه الخدمة . وقد قامت اكثر من ٢٠٠ مدينة ثانوية من مدن الجمهورية بطلب مساعدة الدولة فى توفير هذه الخدمات ومع نمو طلبات المواطنين لهذه الخدمات تظهر الحاجة المتزايدة لتوفير الموارد المالية اللازمة لتوسيع نطاق توفير هذه الخدمات، ولضمان حسن تشغيلها وصيانتها بعد الانشاء . ونتيجة للاعباء المالية المتزايدة التى تواجهها الدولة لتلبية احتياجات المواطنين فقد اصبح ضروريا البدء فى عمل برامج الاصلاح اللازمة لتخفيض الدعم الحكومى تدريجيا للهيئات وللجهات المسنولة عن تشغيل وصيانة مشروعات المياه والصرف الصحى . ان نجاح هذا الاصلاح سوف يتطلب تضافرو تعبئة الجهود والمشاركة الفعالة على كلا المستويين القومى والمحلى . ولهذا فان الاحتياجات المحلية يجب ان تؤخذ فى الاعتبار لضمان نجاح مثل هذا الاصلاح ، ولا بد ايضا من التأكيد على أن هؤلاء الذين سيتأثرون من هذا الاصلاح لديهم الرغبة الصادقة لانجاحه . ان أى مشروعات مستقبلية لمياه الشرب والصرف الصحى يجب أن تشمل مشاركة المجتمع المحلى للتأكد من أن البعد الاجتماعى لهذا الاصلاح يأخذ فى الاعتبار الاحتياجات وردود أفعال المستفيدين من هذه المشروعات

ان مفهوم قيام المستفيدين للخدمات بتحمل دفع قيمتها وتقبل المجتمع لهذا المفهوم يعتبران من القضايا الاجتماعية التى يمكن التغلب عليها من خلال توعية المجتمع والمشاركة المحلية . ولضمان توفر المصادر المالية اللازمة لتشغيل وصيانة مشروعات مياه الشرب والصرف الصحى الحالية والمستقبلية فقد اصبحت الحاجة ماسة لعمل

٥٥

الاصلاح اللازم لتوفير الاطار المالى والتنظيمى المستديم حتى يمكن تحويل تكاليف خدمات مياه الشرب والصرف الصحى تدريجيا ليحملها المستفيدون من هذه الخدمات .
ان مشروع المدن الثانوية يهدف أساسا الى توفير مرافق لمياه الشرب والصرف الصحى ذات كفاءة عالية تدار بطريقة اقتصادية سليمة وبحيث يمكن بعد ذلك من تطبيقها فى مناطق جغرافية عديدة فى مصر .

٢- هدف المشروع والنتائج المتوقعة له :

أن هدف مشروع المدن الثانوية هو تقديم اسس سليمة راسخة لتحسين الظروف المعيشية والصحية للمواطنين المصريين فى المراكز الحضرية ، أما الغرض من المشروع فهو تقديم نماذج ناجحة لمرافق مياه الشرب والصرف الصحى فى المدن المختارة فى مصر ، وسوف يركز مشروع المدن الثانوية على توفير احتياجات مياه الشرب والصرف الصحى فى خمس مناطق هى : المنصورة ، نوبع ، شرم الشيخ ، الأقصر ومجموعة مدن أسوان (مدينة نصر ، دراو ، كوم أمبو) وبنهاية المشروع سنة ٢٠٠٤ من المتوقع تحقيق نتيجتين أساسيتين :-

أ- تصميم وتنفيذ خطط العمل المطلوبة للاصلاح :

أن المعونة الفنية المعمولة من الوكالة الامريكية للتنمية الدولية سوف تعمل بالمشاركة مع الحكومة المصرية لوضع وتنفيذ خطط العمل لتنفيذ الاصلاحات اللازمة لكل مدينة من مدن المشروع . ومن المتوقع أن يتم الاتفاق بين الحكومة المصرية والوكالة الامريكية للتنمية الدولية على مضمون خطط العمل والبرنامج الزمنى خلال ١٥ شهرا من بداية الالتزام بالمشروع . وسوف تشمل هذه الخطط الخطوات التنفيذية اللازمة لبرامج استرداد كامل تكلفة تشغيل وصيانة هذه المرافق والاستقلال الادارى للهيئات المسؤولة عن تشغيل وصيانة مشروعات مياه الشرب والصرف الصحى فى المدن المختارة . وتحقيق هذا الاستقلال الادارى الكامل لهذه الهيئات قد يستدعى صدور القوانين والقرارات الجمهورية أو الوزارية اللازمة لتطبيق أوجه الاصلاح الادارى فى هذا

القطاع مثل وضع برامج لاسترداد تكلفة التشغيل والصيانة وزيادة التعريفات وتعديل النظم الخاصة بالعمالة وإعطاء صلاحيات لهذه الهيئات للاحتفاظ بمواردها المالية فى حسابات مستقلة .

أن موافقة الحكومة المصرية على مضمون الإصلاح والبرنامج الزمنى لكل خطة عمل سيكون الخطوة الاولى للالتزمة للحصول على تعهد الوكالة الامريكية للتنمية الدولية لتمويل تنفيذ هذا المشروع .
وكما ذكر فى البند ٣-٥ من اتفاقية المشروع فان التزام الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بتمويل تنفيذ انشاء المشروعات فى المدن المختارة سوف يتوقف على مدى التقدم الكافى لتنفيذ الاصلاحات المذكورة فى خطط العمل . وسوف تتضمن الخطابات التنفيذية للمشروع الصادرة من الوكالة الامريكية للتنمية الدولية وصفا للعلامات الدالة على التقدم المعتبر كافيا فى تنفيذ الاصلاحات المشار اليها فى هذا الشأن .

ب - توفير مرافق مياه الشرب والصرف الصحى الجديدة :

سوف يتم البدء فى أعمال التصميم الهندسى لتحسين البنية الاساسية لمياه الشرب والصرف الصحى فى المدن المختارة فى نفس وقت تنفيذ خطط الاصلاح . وبمجرد قيام الحكومة المصرية بتحقيق الاصلاحات المتفق عليها يبدأ تنفيذ الانشاءات للمشروعات .

وتشمل اعمال البنية الاساسية المتوقعة الآتى :-

- | | |
|--------------|---|
| أ - المنصورة | محطة معالجة لمياه الشرب وشبكات التوزيع |
| ب- شرم الشيخ | محطة معالجة الصرف الصحى وشبكة الصرف الصحى . |

- | | |
|----------|---|
| ج- نويبع | تنمية مصدر للمياه - شبكتى المياه والصرف الصحى للمدينة - محطة معالجة الصرف الصحى . |
|----------|---|

د- الاقصر محطة معالجة الصرف الصحى وشبكتى المياه
والصرف الصحى

هـ - مجموعة اسوان (كوم أمبو - دراو - مدينة نصر) :-
معالجة مياه الشرب - محطات للصرف الصحى -
وشبكات مياه الشرب والصرف الصحى .

وفى حالة عدم التزام أى مدينة من المدن المختارة بتنفيذ الخطوات
المذكورة بخطط العمل وطبقا للبرامج الزمنية المتفق عليها أو حدوث أى إبطاء
فى معدلات تنفيذ الخطط فستكون هذه المدينة عرضة لوقف تمويل الوكالة
الامريكية للتنمية الدولية لها أو يتم توجيه التمويل الى مدينة اخرى .

٣- مدخلات المشروع وترتيبات التنفيذ :

ولتحقيق الاصلاح الادارى المطلوب وتوفير احتياجات البنية الاساسية
لمشروعات مياه الشرب والصرف الصحى فإن هذا سوف يتطلب تقديم المعونة
الفنية والدعم اللازم فى مجالات التطوير الادارى والتصميم الهندسى وادارة
المشروعات الانشائية . وسوف تقوم الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بالتعاقد
بعقود مباشرة لتغطية أنشطة التصميم الهندسى ، وادارة المشروعات الانشائية
والتقييم البنى ، والدعم التنظيمى ، والتقييم والمراجعة . أيضا سوف تكون
الوكالة الامريكية للتنمية الدولية مسنولة عن ادارة هذه العقود . أما بالنسبة
للاعمال الانشائية فإن الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى سوف
تتولى مسنولية التعاقد مع المقاولين لتنفيذ هذه الاعمال طبقا لالية طريقتى
التمويل فى عقود الدولة المضيفة ورد النفقات المحددة .

أ - الدعم الإدارى :

سوف تؤدى المساعدة الفنية الى تطوير وتطبيق خطط عمل المحافظات الدالة على التزام الحكومة المصرية بتنفيذ الاصلاحات الادارية . وبالإضافة الى ذلك سوف تشمل هذه المساعدة الفنية برامج تدريب على تحديث اعمال الصيانة والتشغيل اليومية لعمليات المرفق .

ب - التصميم الهندسى وإدارة تنفيذ الانشاء :

سوف يتم عمل الرسومات الهندسية التفصيلية التى تشكل الاساس لنظام الاعمال الانشائية الجديدة أو/و الاصلاحات الانشائية . كما سيتم توفير خدمات ادارة المشروعات والاشراف على التنفيذ ، ومراقبة الاعمال الانشائية وأعمال التشغيل والصيانة .

ج - الانشاءات :

تشمل الاعمال الانشائية ، انشاء واصلاح خطوط الانابيب ، وانشاء واصلاح محطات الضخ ومنشآت المعالجة . ويتوقف البدء فى هذه الانشاءات على اداء الحكومة المصرية لما ورد بخطط العمل لكل مدينة وما اشترطته الوكالة فى هذا الشأن .

د - التقييم والمراجعة الحسابية للمشروع :

سيتم تقييم المشروع اثناء تنفيذه ، للتحقق من تقدم المشروع طبقا للخطة . وسيعاد تقييم مدى تمكن الهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى لتولى مسئولية اجراء عقود الدولة المضيفة . وسوف تؤدى المراجعة الحسابية طبقا للوائح الوكالة الامريكية للتنمية الدولية .

٤- اسهام وكالة التنمية الدولية الامريكية فى المشروع :

ستقوم وكالة التنمية الدولية الامريكية حسب ما هو وارد فى المادة الرابعة من اتفاقية منحة المشروع بتقديم التمويل اللازم طبقا لما هو موضح فى الخطة المالية المرفقة . فسوف تقوم الوكالة بتمويل المكون المحلى والاجنبى لجميع عقود الانشاء فى مشروع المدن الثانوية . سوف تقوم أيضا الوكالة بتمويل كل أنشطة المشروع الاخرى فيما عدا ثمن الحصول على الاراضى المقام عليها المشروع ، وكذلك ميزانيات التشغيل المحلية اللازمة للهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى والمحافظة والمصروفات الخاصة بالمكاتب الادارية للمقاولين .

٥- التزامات الحكومة المصرية :

هيئات الحكومة المصرية التى تلتزم بتنفيذ المشروع تتمثل فى وزارة الاسكان والمرافق العامة والهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى . وكما هو وارد فى البند (٤-٢) فى اتفاقية المنحة ، سيكون التمويل الخاص بالمساعدة الفنية مرتبطا ارتباطا وثيقا بتشكيل لجنتين أساسيتين لمراقبة نجاح التنفيذ وهما :

١- لجنة قيادية للمشروع

٢- لجنة تنفيذ للمشروع

ومن اهم النقاط التى ستقوم الحكومة المصرية بدراستها بشأن تطبيق الاصلاحات التى تكفل للمرفق الاطار اللازم للكفاءة فى أداء وظيفته مع تحقيق العائد المالى المناسب لتطويره ما يلى :-

- السلطات
- ملكية الاصول
- تقبل عملية الاصلاح من الناحية السياسية .
- تقبل عملية الاصلاح من ناحية المجتمع .
- كفاءة الخدمة
- شكل الهيئات المسنولة عن المرفق ونظمها الادارية .

* تشريعات جمهورية مصر العربية والتعريفية والاسعار المناسبة لاسترداد تكلفة المرفق .

ومن المتوقع ان تشمل الاصلاحات الغاء كافة المعوقات التشريعية التى تمنع الهيئات القائمة على مرفق مياه الشرب والصرف الصحى من الاستقلال الادراى ولا مركزية سلطة تحديد الاسعار والتعريفية ، والتى تمنعها ايضا من اعادة وضع النظم الادارية والمالية ونظم شئون العاملين فيها .

ويتطلب موضوع الاستقلال المقترح فى هذا المشروع خاصة على مستوى المحافظات ايضا احدا للسلطات المخولة قانونا والاختصاصات والمسئوليات التى تناط بالاجهزة القائمة على توفير خدمة مياه الشرب والصرف الصحى ، وكذلك المشاركين فيها على المستوى المحلى .

ويجب على الحكومة المصرية ان تقيم اساسا واضحا لطبيعة العلاقة التى تربط بين هذه الاجهزة فى العمل ودور كل منها فى تقديم وتنفيذ كل واحدة من خطط العمل فى المشروع .

وكما جاء فى بند (٣-٢-ب) من اتفاقية المنحة من أنه على الحكومة المصرية أن توفر ما لا يقل عن ١ و ١٨٠ مليون جنيه مصرى فى صورة تمويل نقدى وعينى . ويغطى التمويل النقدى جزءا من المكون المحلى لعقود الانشاء فى المشروع ، أما التمويل العينى فسوف يتمثل فى الحصول على الاراضى اللازمة للمشروع ، ومرتببات وحوافز العاملين بالحكومة المصرية فى المشروع فى مختلف مواقع الانشاءات ، والتسهيلات التخزينية ، والمساحات الادارية والخدمات المرفقية بالاضافة الى الخدمات المساعدة الاخرى للمشروع .

٦- الخطة المالية التوضيحية :

ويوضح جدول (٢٠١) مستوى التمويل المتوقع خلال فترة المشروع والالتزامات المالية لكل من الوكالة والحكومة المصرية . ولايزيد التمويل المتاح حاليا من وكالة التنمية الدولية عن المبلغ الموضح فى بند (٣-١) من اتفاقية المنحة .

سوف تتوقف الالتزامات المستقبلية للوكالة الدولية للتنمية على توافر الاموال الممكن تخصيصها للمشروع وأيضا على الاتفاق المشترك بين اطراف هذه الاتفاقية فى الوقت المحدد لمناقشة الالتزامات المستقبلية .

وتقديم الخطة المالية التوضيحية هو لاغراض الايضاح . وأية تغييرات للخطة يجوز أن تكون من خلال الممثلين المذكورين فى البند (٨-٢) من اتفاقية المنحة دون حاجة الى تعديل رسمى للاتفاقية بشرط ألا يؤدي ذلك التغيير الى :

أ- زيادة النسبة المقررة للتمويل من الوكالة الدولية للتنمية عن ما هو عليه فى البند ٣-١ من الاتفاقية .

ب- أو تقليل حجم التمويل المتاح من الحكومة المصرية عن ما هو عليه فى البند ٣-٢ من الاتفاقية .

جدول (١)

مشروع المدن الثانوية
الميزانية طوال حياة المشروع
مشروع رقم (٢٦٣ - ٢٣٦)
الارقام الموضحة أدناه بملايين الدولارات

المجموع	الحكومة المصرية		وكالة التنمية الدولية الامريكية		مكونات المشروع
	عيني	نقدى	جنيه مصرى	دولار	
١٩٦,٩	١٠,١	٣٥,٦	٣٣,١	١١٨,١	الانشاءات
٤٦,٧	٣,٣	-	٨,٦	٣٤,٨	المعونات الفنية
١,٧	-	-	٠,٥	١,٢	التقييم والمراجعة
٢٣,٣	١,٠	٣,٦	٦,٨	١١,٩	الاحتياطى
٢٦٨,٦	١٤,٤	٣٩,٢	٤٩,٠	١٦٦,٠	المجموع

التمويل متاح من وكالة التنمية الدولية بالجنيه المصرى يتم احتسابه طبقا لسعر صرف
الدولار عند التحويل .

جدول (٢)

مشروع المدن الثانوية
الميزانية المقررة في
السنة المالية ١٩٩٤

مشروع رقم (٢٦٣ - ٢٣٦)
(بالمليون دولار)

مكونات المشروع	١٩٩٤	اجمالي التمويل
انشاء	-	-
معونة فنية	٢٨,٠	٢٨,٠
تقييم ومراجعة	٠,٥	٠,٥
احتياطي	١,٥	١,٥
المجموع	٣٠,٠	٣٠,٠

" ملحق الشروط النمطية لمنحة المشروع "

تعريفات :

كما هي مستعملة في هذا الملحق فان " الاتفاقية " تشير الى اتفاقية منحة المشروع المرفق بها هذا الملحق والذي يكون جزءا منها . وللتعريفات المستخدمة في هذا الملحق نفس المعنى أو الإشارة كما هي في الاتفاقية .

أ - خطابات تنفيذ المشروع :

لمساعدة الممنوح على تنفيذ المشروع . ستقوم الوكالة من وقت لآخر بإصدار خطابات تنفيذ المشروع تتضمن معلومات إضافية بخصوص الأمور التي ورد ذكرها في الاتفاقية ويجوز أن يستخدم الأطراف أيضا خطابات تنفيذية يتم الاتفاق المشترك عليها لتأكيد وتسجيل فهمهم المتبادل لأوجه تنفيذ هذه الاتفاقية . وسوف لا تستخدم خطابات التنفيذ لتعديل نص الاتفاقية ، ولكن يمكن استخدامها لتسجيل التعديلات أو الاستثناءات التي تسمح بها الاتفاقية شاملة تعديل عناصر الوصف التفصيلي للمشروع في الملحق رقم (1) .

ب - تعهدات عامة :

بند ب - 1 : التشاور :

سيتعاون الطرفان لضمان تحقيق الغرض من هذه الاتفاقية ، ومن أجل هذا الهدف فان الطرفين وفقا لطلب أي منهما سيتبادلان الآراء عن مدى تقدم المشروع والوفاء بالالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية وما يؤديه المستشارون أو المتعاقدون أو الموردون المرتبطون بالمشروع وغيرها من المسائل المرتبطة بالمشروع .

بند ب - 2 : تنفيذ المشروع :

سيقوم الممنوح بالآتي :

(أ) تنفيذ المشروع أو العمل على تنفيذه بالدقة والكفاءة الواجبين طبقا للأساليب الفنية والمالية والإدارية السليمة وطبقا للمستندات والخطط والمواصفات والعقود والحدود أو غيرها من الترتيبات أو أي تعديلات فيها توافق عليها الوكالة طبقا لهذه الاتفاقية .

ب) توفير الموردين ذوى المؤهلات والخبرة وتدريبهم حيثما يكون ذلك مناسباً لصيانة وتشغيل المشروع وإدارة المشروع بطريقة تؤكد تحقق النجاح المستمر لأغراض المشروع ، كما هو مطبق للنشاطات المستمرة .

بند ب - ٣ : استخدام السلع والخدمات :

أ) سوف تخضع للمشروع حتى اتمامه أى موارد تمول من المنحة - مالم توافق الوكالة على خلاف ذلك كتابة - وتستخدم بعد ذلك لتعزيز الأهداف المرجوة من تنفيذ المشروع .

ب) فيما عدا ما قد توافق عليه الوكالة كتابة لا تستخدم السلع والخدمات الممولة من المنحة لتطوير أو مساعدة أى مشروع أو نشاط يتلقى معونة أجنبية ترتبط مع أو تمول عن طريق دولة غير واردة فى الدليل رقم ٩٣٥ من كتاب اللائحة الجغرافية الخاص بالوكالة حسب ما هو معمول به وقت الاستخدام .

بند ب - ٤ : الضرائب :

أ) تعفى هذه الاتفاقية والمنحة من أى ضريبة أو رسم مفروض طبقاً للقوانين السارية فى اقليم الممنوح .

وإذا حدث أن (١) أى متعاقد بما فى ذلك أية منشأة أو هيئة استشارية وأى أفراد تابعين لذلك المتعاقد يتم تمويلهم فى ظل المنحة ، وأيـــــــة ممتلكات أو معاملات تتعلق بتلك التعاقدات ؛ و (٢) أية معاملات تتعلق بشراء السلع ويتم تمويلهم فى ظل المنحة ، ولا يتم اعفاؤهم من الضرائب والتعريفات والرسوم وغيرها من الضرائب المحددة والمفروضة فى ظل القوانين السارية فى اقليم الممنوح ، فإن الممنوح يـــــــقوم بمقتضى هذا الشرط وفقاً للخطابات التنفيذية للمشروع بسداد أو رد نفــــس تلك المبالغ من أموال غير الأموال المتاحة من هذه المنحة .

السند (ب-٥) : التقارير والسجلات المحاسبية والمراجعة والفحص :-

- (أ) سرود الممنوح الوكالة الأمريكية بالمعلومات والتقارير والمتعلقة بالمشروع الممول من هذه الاتفاقة حسب ما تطلبه الوكالة .
- (ب) يقوم الممنوح بالاحتفاظ ومتابعة الدفاتر المحاسبية والتقارير والمستندات واية بيانات اخرى تتعلق بالمشروع الممول من هذه الاتفاقة بطريقة مفصلة ووضح بخلاف كافة التكاليف التي اقتضاها تنفيذ هذه المنحة وكذلك للفكر واستخدام السلع والخدمات المتحمل عليها من ظل المنحة وايضا تكاليف المشروع الممولة من مصادر اخرى وطبعة ونطاق طلبات الموردـــــــــــــــــــــــ الاحتماليين للبضائع والخدمات المنحمل عليها المطلوبه واسر ترســـــــــــــ العقود واوامر التشغيل والتقدم بصفة عامة نحو الانتهاء من المشروع (دفاتر وسجلات المشروع) .
- وفما لاختيار الممنوح وبموافقة الوكالة سوف يكون امساك دفاتر وسجلات المشروع وفقا لاحد الاساليب الاتية :-
- (١) المبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والسائدة في الولايات المتحدة الامريكية .
- (٢) المبادئ المحاسبية المقبولة بوجه عام والسائدة في دولة الممنوح .
- (٣) المبادئ المحاسبية التي تنص عليها اللجنة الدولية للمحاسبات الموحدة (وهي مؤسسة فرعية تتبع الاتحاد الدولي للمحاسبين) أو
- (٤) المبادئ المحاسبية الاخرى كما قد يتفق عليها الاطراف كتابة .
- سوف يحتفظ بسجلات ودفاتر المشروع لفترة ٣ سنوات على الاقل بعد تاريخ آخر صرف تقوم به الوكالة .
- (د) اذا صرف مباشرة من المنحة الى الممنوح - في اى سنة ميلادية واحدة - مبلغ ٢٥٠٠٠ دولار او أكثر فان الممنوح - مالم يتفق الاطراف على غير ذلك كتابة - سيتم اداء المراجعات المالية للاموال التي صرفت له من المنحة وفقا للاحكام التالية :-

(١) مفهوم الممنوح باختيار مراجع مستقل وفقا " للمبادئ الأساسية التي تتعلق بالمراجعات المالية التي تم التعاقد عليها لمعرفة الاطرار المتلفعة الاحقة " والصادرة لمعرفة المفتش العام بالوكالة (المبادئ الأساسية) وستتم اداء المراجعات وفقا لهذه (المبادئ الأساسية) .

(٢) في كل سنة مالية للممنوح سيتم القيام بمراجعة للاموال التي تقدم له من خلال المنحة وسوف تحدد المراجعة ما اذا كان استلام وانفاق تلك الاموال المتاحة من المنحة يتم تقديمها وفقا للمبادئ الأساسية المقبولة بوجه عام والمتفق عليها من سد (ب) بعاليه ، وما اذا كان الممنوح قد امتثل لاحكام الاتفاقية . وستتم استكمال كل مراجعة في مدة لا تزيد عن سنة واحدة بعد اغلاق السنة المالية للممنوح .

(د) يقدم الممنوح الى الوكالة تقرير المراجعة خلال ٣٠ يوم بعد استكمال كل مراجعة التزم بادائها الممنوح وفقا لهذا السند وسيقوم مفتش عام الوكالة بمراجعة كل تقرير لتحديد ما اذا كان يتماشى مع متطلبات المراجعة المنصوص عليها بهذه الاتفاقية وطبقا لموافقة الوكالة ، فان تكاليف المراجعات المؤداة وفقا لاحكام هذا السند يمكن ان تحمّل على المنحة وفي حالات استمرار عدم المجدرة او عدم الرغبة في القيام بالمراجعة وفقا لاحكام هذا السند ، فان الوكالة ستقوم بالنظر في العيوب المناسبة التي تتضمن ارجاء لكل او لجزء من المحويات وذلك حتى يتم الانتهاء من المراجعة بطريقة مرضية او ان يتسليم اداء المراجعة لمعرفة الوكالة .

(هـ) يقدم الممنوح الى الوكالة - بالشكل والمضمون الذي تطلبه - خطة يضمن بمقتضاها ان الاموال التي اتحت من المنحة للمتلقين الفرعيين - الذين يتلقون في اي سنة ميلادية واحدة مبلغ ٢٥٠٠٠ دولار او اكثر - ويتم مراجعة هذه الخطة وفقا لما تم عليه هذه الاتفاقية وحتى يقوم الممنوح بالوفاء بمسؤوليات المراجعة فانه ينبغي لهذه الخطة ان تصف اساليب البحث التي يتعين على الممنوح استخدامها وذلك فيما يتعلق

سأى متلو فرعى بطق عليه هذا السند وعكس انقياء مسئوليات المراجعة
 التي تتعلق بالمتلقيين الفرعيين عن طريق الاعتماد على المراجعات
 المنقلة للمتلقيين الفرعيين ، أو الاعتماد على الاجراءات الخاصة
 التي تؤدي عن طريق المراجعات الداخلية أو العاملين في المشروع
 الخاص بالمنح ، أو عن طريق التوسع في نطاق المراجعة المالية
 المنقلة التي يقوم بها المنح لتشمل اختصار حسابات المتلقيين
 الفرعيين ، أو عن طريق الجمع بين هذه الاجراءات وينبغي ان يحدد
 في الخطة المذكورة الاموال التي تحت للمتلقيين الفرعيين والتي
 سوف تشملها المراجعات المؤداة وفقا لاحكام مراجعات اخرى بما يخص
 مسئوليات المنح في المراجعة الهئية التي لا تهدف الى الربح وتعمل
 في الولايات المتحدة الامريكية مطالبة بأن ترتب للمراجعات الخاصة
 بها ، اما بالنسبة للمقاول الذي يهدف الى الربح وعمل في الولايات
 المتحدة الامريكية ويكون له عقد مباشر مع الوكالة فانه يتم مراجعة
 معرفة الوكالة الحكومية الامريكية الممنحة ، وبالنسبة للهئية النطوعة
 الخاصة التي تعمل خارج الولايات المتحدة الامريكية ونحمل على محد
 مباشرة من الوكالة فانها تكون مطالبة بأن ترتب للمراجعات الخاصة
 بها ، وبالنسبة للمقاول الدولة الممنحة فانه ينبغي مراجعته بمعرفة
 الجهة المختصة التي يتعاقد معها المنح (وسيقوم المنح بضممان
 اتخاذ الخطوات التمهيدية المناسبة وذلك بناء على التوصيات الواردة
 في تقارير مراجعة المتلقيين الفرعيين ودرس اذا ما كانت المراجعات
 التي يقوم بها هؤلاء المتلقيين الفرعيين تتطلب بالضرورة تعديل المحلات
 الخاصة بهم كما يطالب المنح كل متلو فرعى بأن يسمح للمراجعات
 المنفليين بالوصول الى كشوف الحساب والكنوف المالية عند المرورة .
 (و) يمكن للوكالة - بناء على اختبارها - القيام بالمراجعات المطلوبة
 في ظل المنحة بالنيابة عن المنح وذلك عن طريق استخدام الاموال
 المتاحة من المنحة أو من مصادر اخرى متاحة للوكالة لهذا الغرض

ويقوم الممنوح باتاحة الفرصة للممثلين المفوضين بالوكالة - في جميع
الاقسام المناسبة - لمراجعة المشروع او التفشير عليه . وعلى
استخدام السماع والخدمات المعمولة من الوكالة وعلى الدفاسر والحللات
والمستندات الاخرى التي تتعلق بالمشروع والمنحة .

مادة ٦ - ٢ : استكمال المعلومات :

يوكد الممنوح :-

(أ) أن الوقائع والظروف التي اخطرت بها الوكالة او أدت الى اخطار
الوكالة في خلال مرحلة الوصول الى الاتفاق معها على المنحة
دقيقة وكاملة وتشمل كل الوقائع والظروف التي قد تؤثر ماديا
على المشروع وتحمل مسئوليات هذه الاعاقبة .

(ب) أن يخطر الوكالة في الوقت المناسب من أي وقائع او ظروف لاحقة
تؤثر جوهريا او يعتقد انها تؤثر في المشروع او في تحميل
المسئليات في ظل الاتفاقية .

مادة ٧ : مدبوعات أخرى :

يؤكد المموج أنه لم ولن يتم حصول أي موظف له على مدبوعات معنفة
سواء السلع والخدمات المعمولة من هذه الاتفاقية باستثناء الرسوم والعمولات
ولم يرها من المدبوعات المقررة قانونا من دولة المموج .

مادة ٨ : الاعلام وبيع العلامات :

سقوم المموج بالاعلان المناسب عن المنحة وكذلك المشروع كبرنامج تاهيل
لله الولايات المتحدة ونحدد موقع المشروع ووضع علامة على السلع التي تمول
من طريق الوكالة كما هو من في خطاب بعد المشروع .

مادة ٩ : أحكام السراية :

بند د-١ : قواعد خاصة :

- (أ) يعتبر أصل ومنشأ الحق الحري أو الجوى هو البلد المجل بها السعة أو الظاهرة
وقت النحاس .
- (ب) سوف يعتبر افضا التأمين الحري المعروضة في أرض المموج صالحة لكونها
تكاليف البعد الأقصى إلا إذا كانت صالحة طبقا للسند د-٧ (أ) .
- (ج) أي سارا مول من هذه المنحة يجب أن تكون من مع الولايات المتحدة عالم سوامق
الوكالة على خلاف ذلك كتابة .
- (د) التفل بالنحو المعمول في ظل هذه المنحة للملكة أو الاشخاص وأمتعتهم الشخصية
سوف يكون على سافلات عليها علامة الولايات المتحدة وذلك الى أقصى مدى للخدمة
التي يمكن أن تاج تمثل هذه السافلات وسوف يتم وصف التفاصيل الخاصة بهذا
الطلب في أحد الخطابات المتعددة للبرنامج .

بند د-٢ : تاريخ الملاحقة :

لاسمح بمويل أي طبع أو خدمات من المنحة يكون قد تم شراؤها طبقا لأوامر
ومقرود ايرت قبل تاريخ معقد هذه الاتفاقية عالم سبق الأطراف على خلاف ذلك كتابة .

سند ج ٣ : الخطط والمواصفات والعقود :

من أجل إيجاد اتفاق متبادل على المسائل التالية ومالم تنفق الأطراف على خلاف ذلك كتابة :

١) سلوك الممنوع بموافقة الوكالة بما يلي عند اعداد :

(١) أي خطط أو مواصفات أو جداول للشراء أو الايجار أو عقود أو أي مستندات أخرى متعلقة بالسلع والخدمات التي يمول من المصلحة شاملة المستندات المتعلقة بأهمل واختار المتعاقدين وتقديم العطاءات والاقتراحات ويتم أيضا تزويد الوكالة بأي تعديلات جوهرية في هذه المستندات عند اعدادها .

(٢) كما تزود الوكالة بتلك المستندات المتعلقة بأي سلع أو خدمات تعتبرها الوكالة ذات أهمية كبرى للمشروع عند اعدادها وذلك على الرغم من انه لا يمول من المصلحة وسوف تحدد في خطابات بعد المشروع الأوجه المتعلقة بالمسائل المذكورة في هذا السند (١) (٢) .

(٣) سوف تقوم الوكالة بالموافقة كتابة على المستندات الخاصة بأهمل المتعاقدين وتقديم المواصفات والاقتراحات للسلع والخدمات التي يمول من المصلحة وذلك لتسجل اعدادها . وسوف تسجل احكامها معيار ومقايير الولايات المتحدة .

(٤) سوف تقوم الوكالة بالموافقة كتابة على العقود والمعاقدات الممولة من المصلحة للخدمات الهندسية وغيرها من الخدمات المهمة . وخدمات الشيد وغيرها من الخدمات أو المعدات أو المواد كما تحدد في خطابات تتعهد المشروع . وذلك لتسجل تنفيذ العقد . وكذلك فان أي تعديلات جوهرية في هذه العقود سوف توافق عليها الوكالة كتابة قبل تنفيذها .

١٥) سوف تسجل الوكالة المؤشرات الاستشارية التي تستخدمها الممنوع للمشروع والتي لا يمول من المصلحة . كما تسجل محال خدماتها وموظفيها الملحقة بالمشروع كما تحددتها الوكالة وكذلك المتعاقدين للشيد والذين يستخدمهم الممنوع للمشروع ولا يمولون من المصلحة .

سند ج ٤ : التمرير المعقود :

لن تدفع أكثر من الالتزام المعقوله لأي من السلع والخدمات التي يمول كلها أو جزئيا من المصلحة وسوف يتم شراء هذه البود على أساس عادل وشافف التي التي حد ممكن .

مادة ٥ - ٥ : اخطار الموردس المحتملين :

لتمتع جميع شركات الولايات المتحدة فرصة للمساهمة في توريد السلع والخدمات التي
تعمل من المصلحة . يترجم الممنوع بامداد الوكالة بالسلع المعطلة بها كما
تطلب الوكالة وفي الاوضاع التي يطلبها فيها طبقا لخطوات تعقد المشروع .

مادة ٦ - ٦ : الجحش :

أ) لايسمح بتمويل السلع التي تطلب الى أرض الممنوع من المصلحة اذا سفلت سواها :

- ١- عن طريق مفسد أو طائفة يحمل علم دولة غير واردة في اللائحة الجغرافية
للوكالة رقم ٩٣٥ السارية وقت الشحن . أو
- ٢- عن طريق مفسد اخطرت الوكالة كانه الممنوع بأنها غير مقبولة . أو
- ٣- عن طريق مفسد أو طائفة لم تحمل على الموافقة المفسدة للوكالة .

ب) لايسمح بأن يعمل من المصلحة تكاليف نقل السلع أو الأشخاص بالبحر أو بالجو وخدمات
السلم المرتبطة بها اذا ما كان الفعل :

- ١- على مفسد يحمل علم دولة لم يصر عليها في الفقرة الواردة بهذه الإنفاضة تحت
عنوان " مصادر الشراء " ، " التكاليف المعطلة الاحسية " وذلك بدون موافقة
كساسة مفسدة من الوكالة . أو على طائفة لا تحمل علم الولايات المتحدة الأمريكية
في حالة توافر طائفة تحمل علم الولايات المتحدة (وفقا للمعاسير التي تضعها
الخطوات السعددة للمشروع) . أو

- ٢- مفسد قررت الوكالة في اخطار كساسة الى الممنوع انها غير مقبولة . أو
- ٣- على مفسد أو طائفة لم تحمل على موافقة مفسدة من الوكالة .

ج) ما لم يقرر الوكالة عدم توافر السفن الخاصة بالحارية التي تحمل العلم الأمريكي
وباسعار معقولة ومسايرة لمثل هذه السفن .

- ١- خمسون في المائة (٥٠/٥٠) على الأقل من التورج الاحتمالي لكل السلع محبوبة على حدة
لكل من تافلات الشحات الخاصة وسافلات التورول التي تمولها الوكالة والتي يمكن
سفلها على السفن . سيتم سفلها على سفن بحارية أمريكية مملوكة ملكة خاصة .

مادة ٤ - فائض الملكية الخاص بحكومة الولايات المتحدة :

موافق الممنوع على استخدام فائض الملكية الخاص لحكومة الولايات المتحدة كلما أمكن ذلك بدلا من البود المحددة الممولة من المنحة . ويمكن استخدام أموال المحسنة لتمويل تكاليف الحصول على هذه المتطلبات للمشروع .

مادة ٥ - الإيهاء - التعويضات :

مادة ٥ - ١ - الإيهاء :

يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق إخطار كتابي يتم تسليمه للطرف الآخر قبل ثلاثين يوما . وسواءى إنهاء هذه الاتفاقية إلى إنهاء الالتزامات للأطراف لتأحية التمويل أو أي مواد أخرى للمشروع طبقا لهذه الاتفاقية فيما عدا المدفوعات التي التزم بها طبقا للارتباطات غير القابلة للإلغاء والتي ارتبط بها مع طرف ثالث قبل إنهاء هذه الاتفاقية . بالإضافة إلى ذلك فإنه في حالة إنهاء الاتفاقية يمكن للوكالة على غفنها الخاصة أن تنقل السلع التي مولت في ظل هذه المنحة والتي تم الحصول عليها من خارج دولة الممنوع إذا ما كانت في حالة حيدة تسمح بنقلها ولم تفرع بعد في مواسى " الممنوع " .

مادة ٥ - ٢ - إعادة السداد :

أ) في حالة السحب الذي لا يكون مؤيدا بوثائق رسمية صالحة مطابقة لهذه الاتفاقية والتي لا تسير أو تستخدم طبقا لهذه الاتفاقية أو التي كانت لسلع وخدمات لا تستخدم بما يتفق مع هذه الاتفاقية فإن للوكالة أن تطالب الممنوع بإعادة قيمة هذه المحتويات لها بالدولارات الأمريكية في خلال ستين يوما من تلقي الطلب بذلك ، وذلك بعرف النظر عما إذا كانت هناك أية تعويضات أخرى في ظل هذه الاتفاقية .

ب) إذا أدى فشل " الممنوع " في الوفاء بأنه التزمات بمقتضى هذه الاتفاقية إلى عدم الاستخدام الفعال للسلع والخدمات الممولة من هذه المنحة كما هو محدد في الاتفاقية فإن للوكالة أن تطالب " الممنوع " بإعادة دفع كل أو جزء من المحتويات التي تمت في ظل هذه الاتفاقية لهذه السلع والخدمات بدولارات أمريكية في خلال ستين يوما من تلقي الطلب بذلك .

15

٢- خمسون في المائة (٥٠/١٠٠) على الأقل مع عائد سولون الشحن الاحتمالي على الشحنات التي
تعمل بواسطة الوكالة والمنفولة الى اقليم الممنوح على ناقلات شحنات جافة سوف
تدفع للسفن التجارية الامريكية الخاصة أو لمالكها .

ويجب الوفاء بطلبات المواد ٢٠١ من هذا السند لأي شحنة منفولة من مواسي الولايات
المتحدة أو أي بحرية منفولة من مواسي دولة أخرى غير مواسي الولايات المتحدة
محمولة على حدة .

بند ٧ - التأمين :

(أ) يمكن تمويل التأمين البحري على السلع التي تمويلها الوكالة والتي تنقل الى اقليم
الممنوح كتكاليف بالسند الاقصى من ظل الاتفاقية بشرط :

- ١- أن يتم هذا التأمين على اساس اقل سعر تأمين متاح .
- ٢- أن تدفع المتطلبات المتعلقة بذلك التأمين بالدولارات الامريكية . أو بما يوافق
عليه الوكالة كتابة أو بغير العملة التي مولتها هذه السلع أو أي عملة
أخرى قابلة للتحويل .

وإذا اتخذ الممنوح (أو حكومة الممنوح) عن طريق اصدار قانون أو مرسوم أو لاتحاد
أو تعليمات أو املوك أي تدبير فيما يتعلق بالشراء المعمول وبواسطة الوكالة ،
صد أي شركة تأمين بحرية معرض لها عمالة نشاطها في أي ولاية من الولايات
المتحدة . فإن كل السلع التي تحت لافلم الممنوح والتي تعمل عن طريق
الوكالة يفتقر هذه الاتفاقية سوف يؤمن عليها ضد المخاطر البحرية وسوف يتم
نقل هذا التأمين في الولايات المتحدة مع شركة أو شركات معرض لها بالتأمين
بالتأمين البحري في إحدى ولايات الولايات المتحدة .

(ب) بخلاف ما قد توافق عليه الوكالة كتابة بأن الممنوح سوف يؤمن أو يتخذ اللام نحو
تأمين السلع المعمولة من المنحة و المسودة للمشروع ضد المخاطر المتعلقة بنقلها
الى مكان استعمالها في المشروع - مثل هذا التأمين سوف يتم طبقاً للاحكام والشروط
التجارية التي تتفق والاماليب التجارية السليمة وسوف يغطي القيمة الكاملة للسلع
وسوف يستخدم أي تعويض يحمل عليه الممنوح من ظل هذا التأمين لاستبدال أو اصلاح
أي ممر مادي أو أي فقد في السلع المؤمن عليها . أو يستخدم في تعويض الممنوح
لاستبدال أو اصلاح مثل هذه السلع وسكون معدر ومثلاً هذا الاستبدال أو الاحلال مــــن
الدول المذكورة في اللائحة الحفراية للوكالة رغم ٩٣٥ المعمول بها في وقت
الاستبدال وسكون خاضعاً لاحكام الاتفاقية مالم يتفق الطرف على خلاف ذلك كتابة .

ج) يرى الحق السماح تحت السندين (أ أو ب) في طلب اعادة دفع المبلغ المحسوب للمدة ثلاث سنوات من تاريخ الحد الاخير في ظل هذه الاتفاقية وذلك على الرغم من أي شروط أخرى في الاتفاقية .

د) (أ) أي اعادة دفع في ظل السد الفرعي (أ) أو (ب) ، أو (٢) أي اعادة دفع للوكالة من معاهد أو مورد أو بنك أو أي طرف ثالث فيما يتعلق بالسلع والخدمات التي تمول من المنحة . فإن اعادة الدفع المتعلقة بأسعار غير معقولة أو خطأ في فواتير فـسـر سلمه للسلع والخدمات أو السلع التي لم تتلق مع المواصفات أو الخدمات التي كانت لـمـ كافيـة فـانـها :- (أ) ستتاح أولاً لـتمـ السلع والخدمات التي يحتاج اليها المشروع وبالتحديد المعقول . و(ب) - سوف يستخدم الجزء الباقى أن وجد لانقاص قيمة المنحة .

هـ) أي فائدة أو أي متحصلات أخرى على ارمدة المنحة يتم سحبها بواسطة الوكالة "للممنوح في ظل هذه الاتفاقية قبل السماح باستخدام مثل هذه الازمدة للمشروع مترد الى الوكالة بالدولارات الأمريكية بواسطة " الممنوح " .

بند د - ٣ : عدم التنازل عن التعويضات :

لا يعتبر أي تأخير في ممارسة حق أو تعويض لطرف ما فيما يتعلق بالتمويل في ظل هذه الاتفاقية معقلاً لهذا الحق أو التعويض .

بند د - ٤ : التكاليف :

يراعى الممنوح - عند الطلب - على منح الوكالة تفريفا في التعرف عند حدوث اخلال بالتزامات تعاقدية . أو قصور في الاداء من جانب طرف ما في عقد مباشر بالدولارات الأمريكية مع الوكالة ويتم تمويله كلها أو جزئيا من أموال تمنحها الوكالة بمقتضى هذا الاتفاق .